

# Love for Mountain County and Clear Water

山城秀水

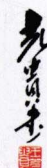
九龍



三溪一水



# 山清水秀



Love for Mountain County  
and Clear Water

主 编：钱美仙

Editor-in-chief: Qian Meixian

中国旅游出版社  
China Travel & Tourism Press



主 编：钱美仙  
副 主 编：王谏正  
责任编辑：秦凤京  
中文编审：吴伯宗  
外文翻译：梅 山  
摄 影：王谏正等

---

图书在版编目(CIP)数据

山城秀水情:汉英对照 / 王谏正编著. —北京:中国旅游出版社, 2009. 9

ISBN 978-7-5032-3685-3

I. 山… II. 王… III. ①风光摄影—中国—现代—摄影集②建德市—摄影集 IV. J424

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 155091 号

---

# 山城秀水情

编 者：王谏正

出版发行：中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲 9 号 邮编 100005)

制版印刷：杭州兴邦电子印务有限公司

版 次：2009 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

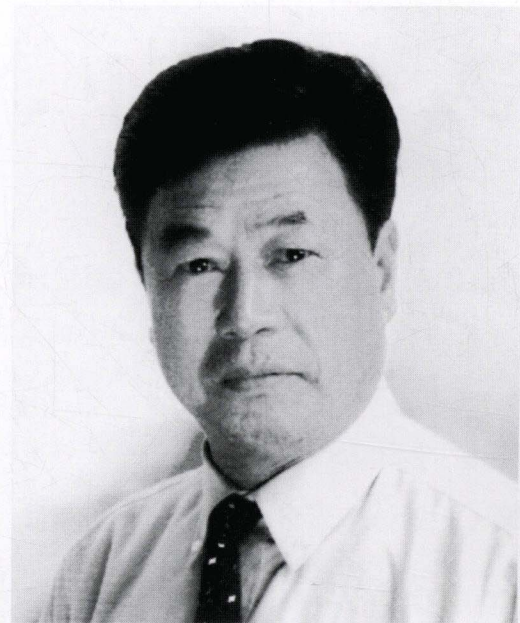
开 本：899 毫米×1194 毫米 1/12

印 张：14

印 数：1-3 000

定 价：98.00 元





### 作者简介

王谏正,男,1940年11月12日生,浙江省淳安县原淳城镇人,浙江大学外语系毕业,现为中国摄影家协会会员,中国旅游地学研究会会员。1987年主笔编写的剧本《故里情暖》由浙江电影制片厂拍摄成电视片;1992年参与中央新闻纪录电影制片厂《愉快的旅行——千岛湖》摄制组拍摄该电影片;2002年主编出版《淳安老年大学摄影作品集》画册;2005年出版专著《千岛湖情缘》一书。2008年8月,出版专著《中国明珠千岛湖》画册。《山城秀水情》画册是作者又一部力作,2009年9月由中国旅游出版社出版。

Wang Jianzheng, male, born in November 12<sup>th</sup>, 1940, native of the former Chuncheng Town of Chun'an County, Zhejiang Province, graduated from the Foreign Languages Department of Zhejiang University, now is the member of China Photographers Association. In 1987, he editorially compiled the television film *Warm Home Feelings* which was shot by Zhejiang Film Studio, and in 1992 he participated in the *A Happy Travel-Qiandao Lake* film crew of the Central Newsreel and Documentary Film Studio to shoot the movie film of the same title; in 2002 he edited and published the album *Photography Work of Chun'an Senior Citizen University*; in 2005 he edited and published the book *Qiandao Lake Love Destiny*, the album *China's Shining Pearl-Qiandao Lake* Published in 2005 was created through a careful choice and compilation of the author's photographic works of nearly 30 years. This album *Love for Mountain County and Clear Water* published in August of 2009 is one of author's photographing masterpieces.



# 山城秀水情

王光贵

特邀顾问：方敬华 陈新华 邵银泽

主 任：胡 侠

副 主 任：凌志峰 钱美仙 王 军

总 策 划：方 阳

策 划：王光贵 汪红良 范亚民

主 编：钱美仙

编 委：(按姓氏笔画为序)

王 贵 王建才 丰炳才 孙家杰 方浩然

叶春晖 叶伯富 刘 明 许冠钧 汪爱祥

汪林星 宋士和 吕凤根 余苏华 余志圣

何宇富 何春耕 邵爱群 邵建普 郑能文

郑志光 郑百成 周素明 周一帆 洪永鸿

胡慧璋 胡相旗 胡松桂 徐静平 徐水坤

唐诗谷 唐小平 童友军 储苏银 程光宝

詹 韧 缪宝根 钱 乙 滕建平 翁惠荣

书法题字：王光贵

责任编辑：秦凤京

书籍装帧：应燕敏



# 序

《山城秀水情》画册蕴含着淳安半个世纪激情涌动的动人故事。她展现了当时的特定环境：那是全国第一个五年计划建设时期，党中央、毛主席决定在新安江铜官峡谷建造一座水电站，大坝建成蓄水要淹没淳安、遂安两县两座千年古城；要进行新安江大移民，近30万人民迁移他乡重建家园；要建造一座新县城。这一系列重大工程，时间紧、工作量大，但必须按计划完成。这就是“画册”的时代背景。因此，这本画册无论是对中国摄影界来说还是中国旅游业或中国建筑业来说，都是不可多得的一个好题材。

从摄影角度来看：摄影时空跨度大，画册史料内容丰富，图片生动。无论是水下千年古城还是新安江大移民以及重建新县城，这些展示大画幅、大场景的历史性真实情景用黑白照片展现出来，真实可亲，气势恢弘，表现手法淋漓尽致，是珍稀的历史文献资料。新安江大移民的历史组照，唤起了人们对这段珍贵历史的深沉回忆，让人深深地感受到淳安人民为了国家利益而做出的牺牲和不可磨灭的贡献。新安江大移民是我国建国以来首部移民经典，为几十年后的三峡水电站建设工程和三峡百万移民提供了丰富生动的宝贵经验和决策性依据。

从城市建设来说：拆旧城，建新城同步进行。那时国家经济条件尚不宽裕，一年时间仅投资450万元，建成能容纳7000多移民生活居住的新县城，真是破天荒的大事，可谓新中国建设史上的创举和奇迹。新县城的黄泥路、泥墙屋永远留在人们的记忆之中，那是淳安人民几十年艰苦创业的象征。直到改革开放以后，经过多年旧房改造和城市建设，住惯泥墙屋的居民才陆续搬入带有卫生间的新楼房。新的建筑群依山傍水而建，鳞次栉比，镶嵌在绿荫丛中，湖水映衬建筑群，建筑群点缀秀水翠岛，和谐悦目，引人入胜。

从风景旅游业说：谁也没有想到，几十年前默默无闻的千岛湖竟然在改革开放的春风沐浴下一举成为名扬国内外的国家重点风景名胜区、AAAA级国家旅游区、全国十大国家森林公园、国家生态示范区。人们更想不到，在荒山野岭中兴建的淳安新县城竟能在四、五十年后荣获“国际花园城市”殊荣，走进中国旅游强县的行列，真让人惊叹不已！

这本画册的高潮是最后一篇《国际花园城市》，也是最美妙的喜剧结局，彩色图片淋漓尽致地展现了绚丽多彩的千岛湖优美的生态环境，以及山水相映成趣的秀美风光。几十幅比对照组，更给人以亲切、生动、活泼大方的艺术享受。

《山城秀水情》画册的问世，无疑给中国摄影界、中国旅游界、中国城市建设业奉上了一部珍贵的文献史料和摄影佳作，带给人们以美的熏陶和艺术的鉴赏，让人回味无穷。

方泉尧

(方泉尧 曾任淳安县县长、浙江省民政厅副厅长、浙江省人民政府参事室主任，现为浙江省政协常委。)



# Preface

The photo album Love for Mountain County and Clear Water embraces exciting and touching stories happening in the past half century in Chun'an. It presents specific background of that time. During the first five-year plan of New China, the central government led by Chairman Mao decided to set up a hydro-power station in Tongguan valley of Xin'an River, which resulted in such major tasks as a huge reservoir submerging two ancient counties of Chun'an and Sui'an, a large-scale Xin'an River migration with relocation of nearly 300,000 people and construction of a new town. Moreover, all these heavy tasks had to be done within limited time. So this photo album is of great value not only to Chinese photography, but also to Chinese tourism and Chinese architecture.

From photography's standpoint, this album includes vivid photos of different times. These well-taken and refined black-and-white photos unfold real sights and major events in the history like underwater millennium towns, migration of Xin'an River and reconstruction of a new town. They are valuable historical data. The group photo of Xin'an River large-scale migration arouses people's recollection of that precious passage of history and lays deep impression on people of the great sacrifice and contribution made by Chun'an's residents for the interests of the country. The Xin'an River migration was the first large-scale migration since founding of new China, providing abundant experiences and a strategic basis for the million-people-migration of Three Gorges,

From city-construction's standpoint, it is an epoch-making event to construct a new town along with dismantling an old town. As the country was not rich at the time, the new town where over 7,000 migrants could live was set up under limited investment of 4.5 million yuan within one year. This can be viewed as a miracle in the architecture history of New China. Yellow-mud pathways and Mud-wall houses will be memorized forever, symbolizing the hard-work of Chun'an people for dozens of years. Until the reform and opening up, after years of old-housing-innovation project and city construction did these residents moved into new buildings with independent toilets. Built along the mountain and river, new architectural complexes, high or low, are dotted among luxuriant vegetations and perfectly reflected by shining water, thus unfolding a picturesque scenery of "one town mountain and half town lake".

From tourism's standpoint, it is a great wonder that under the policy of reform and opening-up, the once obscure Qiandao Lake has become a world-famous county by being selected as one of national key scenic sites, AAAA rated scenic areas, nationally designated eco-demonstration regions and top 10 national forests parks. A more astonishing fact is that Chun'an County, built from barren mountains, was awarded the title of "international garden city" in 2004 and has become one of top tourist counties in China!

The climax and perfect ending of this photo album lies in the final chapter "International Garden City" which contains colorful pictures thoroughly showing the beautiful environment of Qiandao Lake and the pretty landscape of "Mountain mirroring water". Scores of groups of comparison photos have offered readers lively and tasteful artistic appreciation.

The coming-out of photo album Love for Mountain County and Clear Water has undoubtedly provided precious historical data and photographing masterpieces not only for Chinese photography, but for Chinese tourism and Chinese architecture as well. It has brought forth artistic appreciation for readers and will be cherished forever.

(Fang Quanrao, former County Mayor, former Deputy-director of Civil Affairs Department of Zhejiang Province, former Director of Counselor's Office of the People's Government of Zhejiang Province, and a present member of the Standing Committee of the CPPCC of Zhejiang Province.)







# 目录

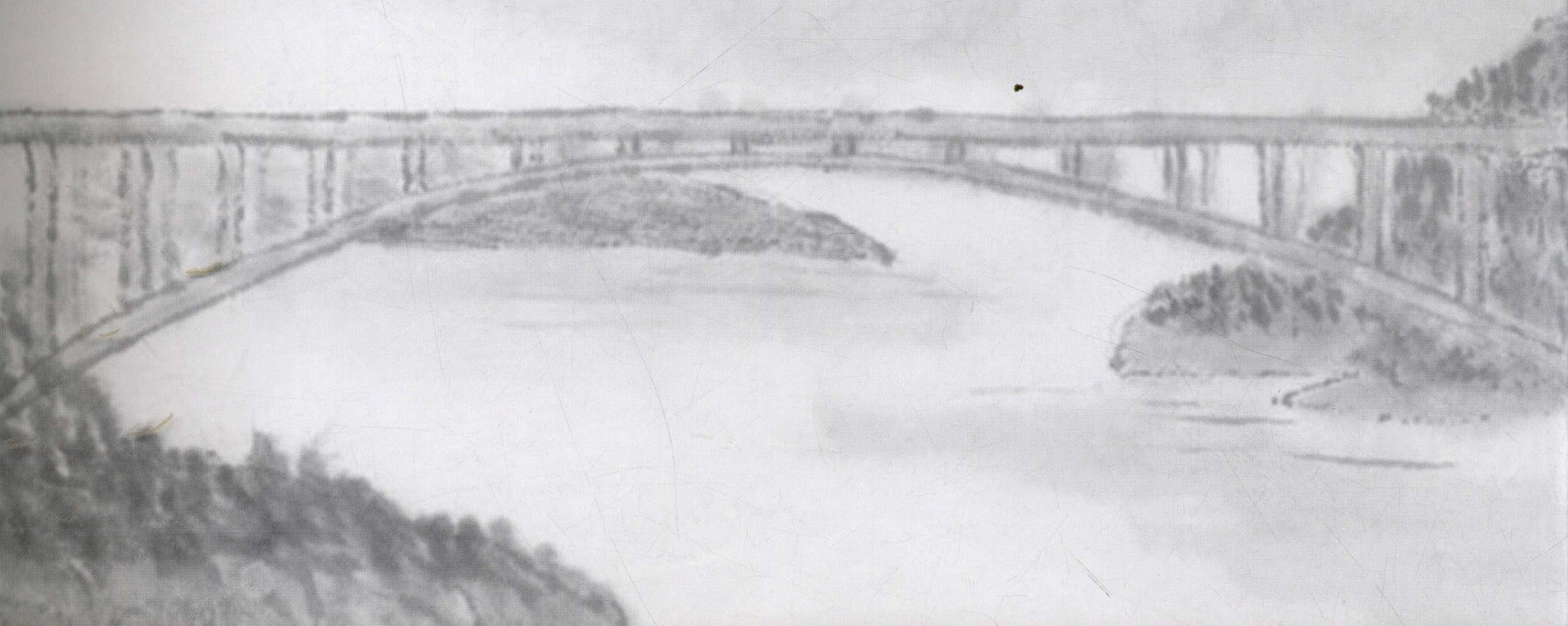
## CONTENTS

Chapter of Submerged Ancient Town 001 水下古城篇

Chapter of Migration 047 移民篇

Chapter of Reconstructing Mountain County 063 重建山城篇

Chapter of International Garden City 091 国际花园城市篇







# 山城秀水情

## 水下古城篇

东汉建安十三年(208年),孙权派遣威武中郎将贺齐平定黟、歙山越(古族名)见《辞海》944页,山越词条,分歙之南乡武强为新定县(即遂安县),歙之东乡为始新县(即淳安县)。始新县治因是贺齐开创,故俗称贺城。该县历史上素有“锦山秀水、文献名邦”之美誉。从唐朝到清朝,淳安县曾出了3名状元、1名榜眼、1名探花、300多名进士。这里土地肥沃,物产丰富,水陆交通便利,是浙西较富裕的县。

为建设新安江水利发电站,1959年大坝建成蓄水,淹没了淳安、遂安两座古县城,茶园、港口、威坪三座古镇、49个乡镇、1377个村庄、255家企业、30余万亩耕地良田,工业、交通、通讯设施、学校、医院、名胜古迹等大部淹入湖底。淳安人民付出了沉重的代价,做出了历史性的贡献和牺牲。

千年古城淹入水底,勤劳勇敢的淳安人民以大无畏的精神向荒山野岭宣战,重建一座崭新的县城,这就是名扬大江南北的著名山城——千岛湖镇国际花园城。

In the thirteenth year of Emperor Jian An of Eastern Han Dynasty (A.D.208), King Sun Quan ordered mighty general He Qi to conquer city Yi and Sheshanyue. As a result, Sheshanyue was divided into two parts, the southern part of Wuqiang renamed as Xinding County(Namely Sui'an County), the northern part as Shixin County( Namely Chun'an County). Founded by mighty general He Qi, Shixin County was generally called He City. It had long enjoyed a fame of "beautiful mountain and water, rich cultural heritage". In imperial examinations from Tang Dynasty to Qing Dynasty, it had produced 3 Number One Scholars, 1 Number Two Scholar, 1 Number Three Scholar and over 300 scholars. It was a relatively wealthy county in western Zhejiang province with fertile land, abundant natural produce as well as convenient land and water transportation.

To build Xin'an River hydropower station, a large dam was constructed in 1959, water stored submerging two ancient counties of Chun'an and Sui'an, three ancient towns of Cha Yuan, Gang Kou and Wei Ping, 49 towns, 1,377 villages, 255 enterprises and 20,010 hectares of farmland, devastating most of local industries, transportation, communication facilities, schools, hospitals and historical sites. Chun'an people suffered great losses.

After the Millennia ancient town was overwhelmed, industrious and courageous Chun'an people declared a war against barren mountains and wild ridges. With undaunted spirits, they rebuilt a brand-new town which is the famous mountain town—Qiantao Lake International Garden Town.





原淳安县淳城镇  
Former Chuncheng town of Chun' an County





徐水坤、宋三秀收藏

Collected by Xu Shuikun and Song Sanxiu





原淳安县城全景  
The panorama of former Chun' an County





江水金 供稿

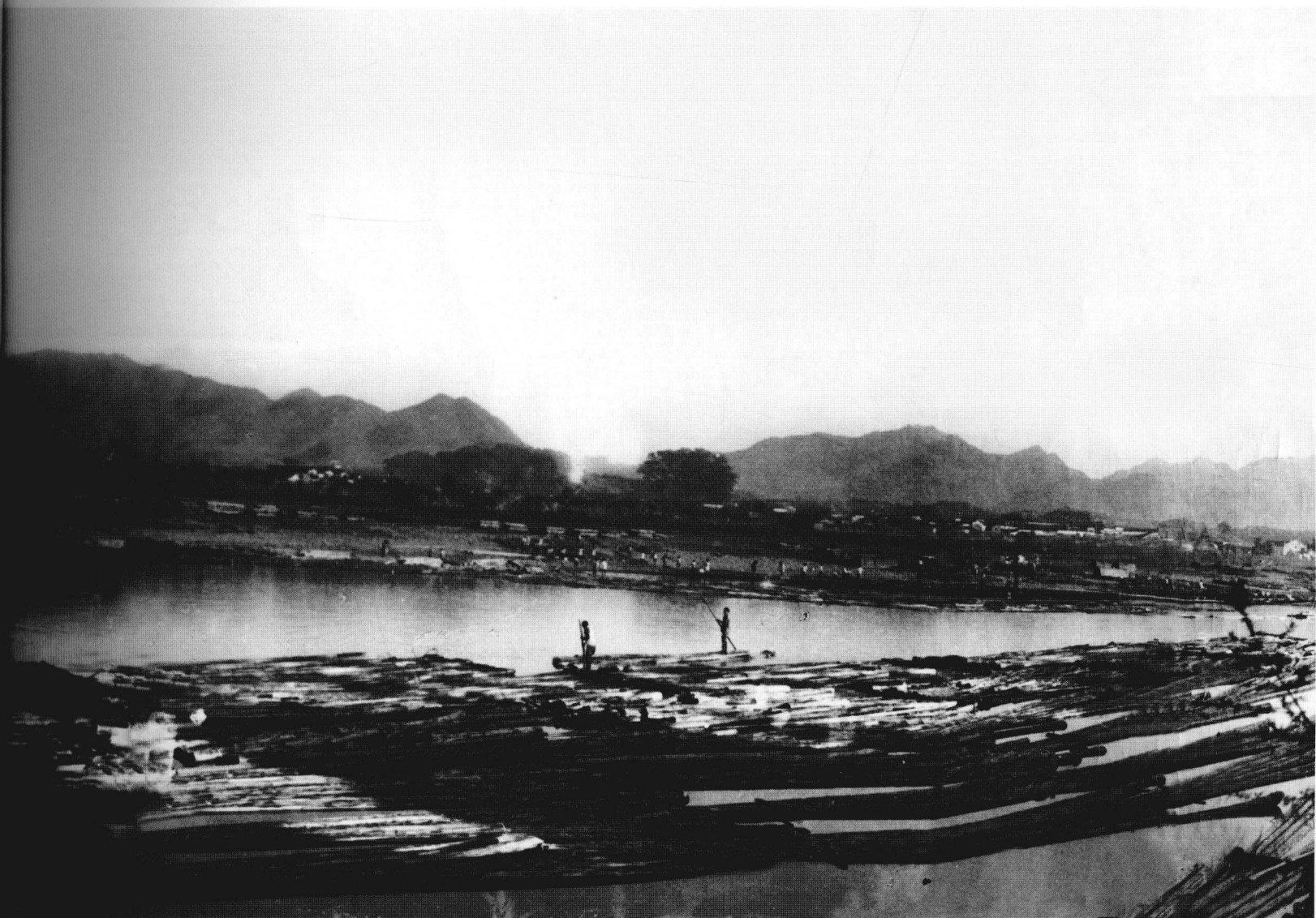
Provided by Jiang Shuijin





原遂安县城——狮城  
Former Sui'an County—Lion County





淳安县移民局供稿

Provided by Chun'an Migration Bureau





原狮城民居,左边是用于炼铁的高炉。  
Original Lion City housing, on the left are iron furnaces.

吴伯宗摄于 1959 年  
Photoed by Wu Bozong in 1959